

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani garbaty, ani karłowaty,* ani z bielmem na oku,** ani dziobaty,*** ani pryszczaty,**** ani ze zgniecionymi jądrami.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	garbaty, karłowaty, z wadą wzroku, dziobaty, pryszczaty, ze zgniecionymi jądrami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani garbaty, ani z bielmem na oku, ani chory na świerzb, ani pokryty liszajami, ani eunuch:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także garbaty, i płynących oczu, albo który ma bielmo na oku swem, albo krostawy, albo parszywy, albo wypukły:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli garbaty, jeśli płynących oczu, jeśli mający bielmo na oku albo świerzb ustawiczny, jeśli parchy na ciele albo wypukły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani garbaty, ani niedorozwinięty, ani ten, kto ma bielmo na oku, ani chory na świerzb, ani okryty liszajami, ani ten, kto ma zgniecione jądra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani garbaty, ani karłowaty, ani z bielmem na oku, ani chory na świerzb, ani parszywy, ani z uszkodzonymi jądrami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani garbaty, ani karłowaty, ani ten, kto ma bielmo na oku, ani chory na świerzb, ani okryty wrzodami, ani też eunuch.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ani garbaty, ani karłowaty, ani zezowaty, ani chory na świerzb, ani okryty wrzodami, ani eunuch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	garbaty, wątły, z bielmem na oku, okryty krostami, liszajami czy też eunuch.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ani garbaty, ani karzeł, ani z bielmem na oku, ani ze świerzbem, ani z ropiejącymi wrzodami, ani ze zgniecionymi jądrami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чи горбатий, чи має очі з плямами, чи хворі брови очей, чи чоловік, на якому будуть струпи, чи болячки, чи з одним ядром,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ani garbaty, ani suchotnik, ani z bielmem na oku, ani krostowaty, ani strupowaty, ani z uszkodzonym jądrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	albo garbaty, albo wątły, albo chory na oczy, albo oparszywiały, albo mający liszaje, albo mający zgniecione jądra.

¹⁾ karłowaty, דָּק (daq), lub: zasuszony, sparaliżowany.

²⁾ z bielmem w oku, בְּעֵינוֹ תַּבְּלָל (tewalul be'eno), hl, lub: niedorozwinięty, niedowidzący. Wg PS: w oczach, tj. z błędnym wzrokiem, niedorozwinięty, zezowaty (?).

³⁾ dziobaty, גָּרֵב (garaw), lub: pryszczaty.

⁴⁾ pryszczaty, יִלְפֶּת (jallefet), hl 2, zob. <x>30 22:22</x>; lub: z pieprzykami, piegowaty.

⁵⁾ zgniecionymi jądrami, מְרִיחַ מִרְיָח, hl, lub: z powiększonymi jądrami.

